



Особенности перевода специальных (научно- технических) текстов

Жанрово-стилистические особенности научно-технического текста

Основными качествами научного стиля являются подчеркнутая логичность, смысловая точность, информативная насыщенность, объективность изложения, обобщенно-отвлеченный характер изложения, использование отвлеченной лексики.

Отвлечённость и обобщённость лексического уровня ведёт за собой аналогичную черту морфологического уровня.

Лексические особенности научно-технического текста

Для лексического оформления текстов научно-технического стиля характерна прежде всего обилие узкоспециальных и общенаучных терминов. Это объясняется спецификой терминов, их принципиальной однозначностью, точностью, экономичностью, номинативной и различительной функцией, стилистической нейтральностью, большой информационной насыщенностью, отсутствием эмоциональной экспрессии.

Например:

HVAC Systems, HVAC Engineers; HVAC — акроним образованный от слов "*heating, ventilating, and air conditioning*" - отопление, вентиляция и кондиционирование;

LPG (liquefied petroleum gas) — сжиженный нефтяной газ;

MC (moisture content) — влажность;

HHV (Higher heating value) — высшая теплота сгорания;

LHV (lower heating value) — низкая теплотворная способность.

Например:

"*oil*" — масло, смазочный материал, нефть,
«*engine*» — машина, двигатель, паровоз.
"*valve*" обозначает электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении, гидравлике,
"*storage*" запоминающее устройство или память, в других сферах активно функционирует как склад, хранилище, накопитель, аккумулялирование.

Грамматические особенности научно-технического текста

1. Морфологической особенностью является употребление глагола в форме настоящего простого времени, с целью показать события максимальной степенью обобщения и объективности как вневременные.
2. Широкое употребление союзов и союзных слов, особенно двойных, напр.: **not merely ...but also**. Встречаются союзы типа **thereby**. Такие особенности, как последовательность и доказательность научного изложения требуют использования причинно-следственных союзов и логических связок типа **therefore** и другие.

Компетенции переводчика

1. Наличие технического образования в области, к которой относится переводимый текст.
2. Иметь опыт практического взаимодействия с описываемыми предметами и явлениями.